

二十世纪外国大诗人丛书

史蒂文斯诗集

国际文化出版公司

《二十世纪外国大诗人》丛书

史蒂文斯诗集

西蒙 水 琴 译

⊕ 国际文化出版公司

1989年·北京

The Collected Poems of
Wallace Stevens

根据 Vintage Books 纽约1954年版选译。

《二十世纪外国大诗人》丛书系统介绍本世纪享有世界声誉的诗人及其代表作。丛书分四个系列：**论著类**，为诗人撰写的思想性著作，体现了他们的理论主张和艺术思考；**作品类**，介绍近百年来的经典诗作，勾勒出诗人的整体艺术风貌；**传记类**，探索诗人个性的根源并展示诗人与时代的深刻联系；**评论类**，研究探讨诗人的艺术成就及其在人类思想文化发展上的历史意义。丛书选译自西方权威版本。

史蒂文斯诗集

西蒙 水琴 译

•

国际文化出版公司出版
新华书店北京发行所发行
北京兴红印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本6.625 印张180千字

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

ISBN 7-80049-164 /I·19 定价：3.95元

总序

中国的新诗源于近代以来中国独特的生存状态和文化冲突，其发展必然接受和融合着外国诗的影响。打破旧有传统的封闭性，使之在向生命和世界的开放中重新激发出活力，是新诗发展始终面临的根本使命。新诗的变革据此成为“五四”以来新文化运动的象征和启示。曾经的曲折和中断，更从反面证明了这一点。

当前中国新诗正致力于重返世界诗歌总秩序。混乱不可避免，秩序即从中建立。作为生命呈现的诗诉诸诗人的原发冲动，但若缺少对世界诗歌总秩序的意识并为其所渗透，缺少在加入其中时的有机比较和鉴别，则这种冲动将毫无独立性和自身价值可言。而所谓“总秩序”，通常是由那些业已被时间确认了的大诗人所构成和体现的。

一个大诗人是一种巨大的精神现象。他既置身于历史—文化之中，又通过其创造把自己显示为某种新的“源头”，具有开创和综合的双重意义。他丰富、深邃的内涵给阐释提供了无限的可能，而多种阐释及其相互参照，又与诗人的努力一起构成对人类精神领域的共同开拓。

基于以上考虑，我们组织翻译、出版了这套丛书。丛书由四个系列组成。其中：论著类为大诗人自己撰写的思想著作，集中体现了他们各自的理论主张和艺术思考；作品类着力介绍二十世纪诗史中的经典作品，勾勒出大诗人整体的艺术风貌；传记类通过对诗人生平活动的描述，揭示出诗人与生存和时代的深刻联系；评论类则经由对诗人创作多角度、多层次的探讨，界定和弘扬了他们各自对诗歌艺术乃至思想文化发展的历史意义。这些著作大多译自在西方较有权威性的版本，我们希望它们能以一种系统

性的全景方式,把读者带进大诗人的世界,进而达到对二十世纪诗歌总秩序的基本了解。

编辑就是选择。但更重要的是读者自身所作的选择。我们对大诗人充满虔敬之心,这当然不应成为妨碍我们进行自身创造的理由;恰恰相反,会使我们的创造更加自觉。每一个大诗人都呈现出一种人类精神创造所可能具有的高度,在已完成的意义上,他们是不可企及的;真正的创造却永远面临着起点。西班牙大诗人阿莱桑德雷说:“传统是革命的同义语”。他不仅道出了他个人的某种胸襟,而且道出了诗的本性。今天,既然传统已经越来越向我们呈现为整个人类创造的精神财富,那么,除了立足自身进行与此相对称的革命,我们还能做什么呢?

《二十世纪外国大诗人》丛书编委会

1988年新年

目 录

总 序.....	I
----------	---

风 琴

卡罗莱那.....	3
黑色的统治.....	4
雪人.....	6
蒙翁克勒的莫那克勒.....	7
威廉斯主题的色调.....	13
贵族的隐喻.....	14
睡岸芙蓉.....	16
又一个哭泣的女人.....	17
山谷里的蜡烛.....	18
千人轶事.....	19
事物的表面.....	20
高调的基督教女信徒.....	21
孤独者之地.....	22
玄学家屋里的窗帘.....	23
冰激淋皇帝.....	24
古巴医生.....	25
在红宫喝茶.....	26
十点钟的觉醒.....	27
星期天早晨.....	28
解释.....	33
六种意境.....	34

坛子的轶事·····	34
杨柳树下茉莉花美丽的遐想·····	38
纹身·····	39
风在移动·····	40
深紫色夜晚的两个人影·····	41
原理·····	42
彼得·昆士弹琴·····	43
观察黑鸟的十三种方式·····	46
士兵之死·····	49
超人的惊讶·····	50
在晴朗的葡萄季节·····	51
印第安河·····	52
茶·····	53

秩序的概念

欢快的华尔兹悲伤的曲调·····	57
怎样活。如何办·····	58
挥别·····	59
秩序的概念·····	60
首都的裸体·····	63
罗曼司的重演·····	64
读者·····	65
泥沙主人·····	66
鱼鳞日出·····	67
城堡·····	68
欢乐的夜晚·····	69

弹蓝色吉它的人

弹蓝色吉它的人·····	73
--------------	----

世界的构成

诗是破坏的力量.....	97
我们气候的诗.....	98
两只梨的研究.....	100
玻璃水杯.....	102
干面包.....	103
山中虚弱的心灵.....	105
俄国的一盘桃子.....	106
昔日费城拱廊.....	107
力量,意志和天气.....	109
美丽的玫瑰花束.....	110
夏日的变奏.....	112
黄色的下午.....	117
论现代诗歌.....	119
到达沃尔多夫.....	121
最美的片段.....	122
有节奏的诗.....	123
卧着花瓶的女人.....	124
相反的命题(一).....	125
相反的命题(二).....	126
手的生命.....	127

秋天的极光

阳光中的女人.....	131
没有特点的世界.....	132
银镜金女.....	133

驶向夏天

上帝很好。夜很美丽.....	137
----------------	-----

声音的几种现象·····	133
比喻的动机·····	140
没有负鼠，没有面包片，没有品尝者·····	141
如此这般倚在她的床上·····	143
缺乏睡眠·····	145
野鸭，人们，距离·····	146
与荷西·罗奇格费奥的谈话·····	147
最高政治家素描·····	148
夫妻·····	149
生命和心灵的碎片·····	150
密尔山的晚祷·····	151
扛东西的人·····	152
片断·····	153
意象与暗喻之间的联系·····	154
混乱在运动中，又不在运动中·····	155
与一个沉默的男人持续的谈话·····	156
渺小的死亡的自由民·····	157
人类的安排·····	158
来自埃那查西斯的口袋·····	159
对过去的偏见·····	160
努力发现生命·····	161
夏天的证明·····	162
最高虚构笔记·····	166

岩石

一位睡着的老人·····	173
莫荷的爱尔兰峭壁·····	174
单调的感觉·····	175
致罗马的一位老哲学家·····	176
公园里的空地·····	180

处在一座山的位置上的诗·····	181
世界就是你所理解的那样的两种证明·····	182
可能的事情序言·····	185
冥想的世界·····	187
冗长迟钝的诗行·····	189
宁静正常的生活·····	190
岩石·····	191
桌上的行星·····	195
康涅狄格州的河之河·····	196
不是关于事物的意念，而是事物本身·····	197
译后记 ·····	198

风 琴

卡罗莱那

紫丁香凋谢了，从南卡罗莱那到北卡罗莱那。
蝴蝶已在小船上飞来飞去。
新生的婴儿已开始从母亲的声音
阐释爱情。

永恒的母亲，
为什么你的薰衣草乳头
流出了蜜汁？

我的身体因松树而变得甜蜜，
我自己也因洁白的蝴蝶花而变得美丽。

黑色的统治

夜晚，在火旁，
灌木的颜色
落叶的颜色
重复再现，
在屋内旋转，
象树叶自己
在风中旋转。
对：但毒芹的颜色
迈步而来。
我想起了孔雀的啼叫。

孔雀尾翎的颜色
象树叶一样，
在风中旋转，
在黄昏的风中。
它们飞进屋里，
就象从毒芹的枝头
飞落到地上。
我听见那些孔雀在啼叫，
那是对黄昏的啼叫，
还是对树叶的啼叫？
在风中旋转，
象在火中旋转的火焰旋转，

象孔雀的尾巴旋转，
象在响亮的火中旋转，
响亮似毒芹，
充满了孔雀的啼叫？
那会不会是对毒芹的啼叫？

窗外，
我看到群星汇集，
象风中
旋转的树叶。
我看着夜晚走来，
迈步走来，象毒芹的颜色。
我感到恐惧，
想起了孔雀的啼叫。

雪 人

必须有冬天的心灵
才能领略松树的霜枝，
枝头白雪皑皑，

一直那么寒冷
且看红松挂满冰柱，
在一月的阳光下

雪松那么挺拔，不要想
任何痛苦，在寒风中，
在几片树叶的声音里，

什么是大地的声音，
有同样的风
在同样寂寥的地方吹起，

听风的人，在雪地里聆听，
人与物化，凝视
乌有的虚无，实在的虚无。

蒙翁克勒的莫那克勒

一

“天空的母亲，彩云的女皇，
太阳的权杖，月亮的王冠，
没有什么东西，绝对没有什么东西，
象残杀的两个词相互撞击的边缘。”
我因而嘲笑她的堂皇。
也或许是我独自嘲笑自己？
我愿化作一块冥思的石头。
思想的海岸再次浮起
闪亮的水泡，而后自我体内的盐井
深深涌起一阵潮水，打碎水的音节。

二

红色的小鸟飞过金色的地板。
它寻找合唱的同伴
在风和水的合唱中。
如愿时它身上将流下飞瀑。
我要不要把这揉皱的东西弄平？
我是有钱人，和继承人相互虚喧；
我就是这样迎接春天。
欢迎的合唱队为我唱起高歌。
没有哪一个春天能随我走过子午线。
但你有轶事的快乐，